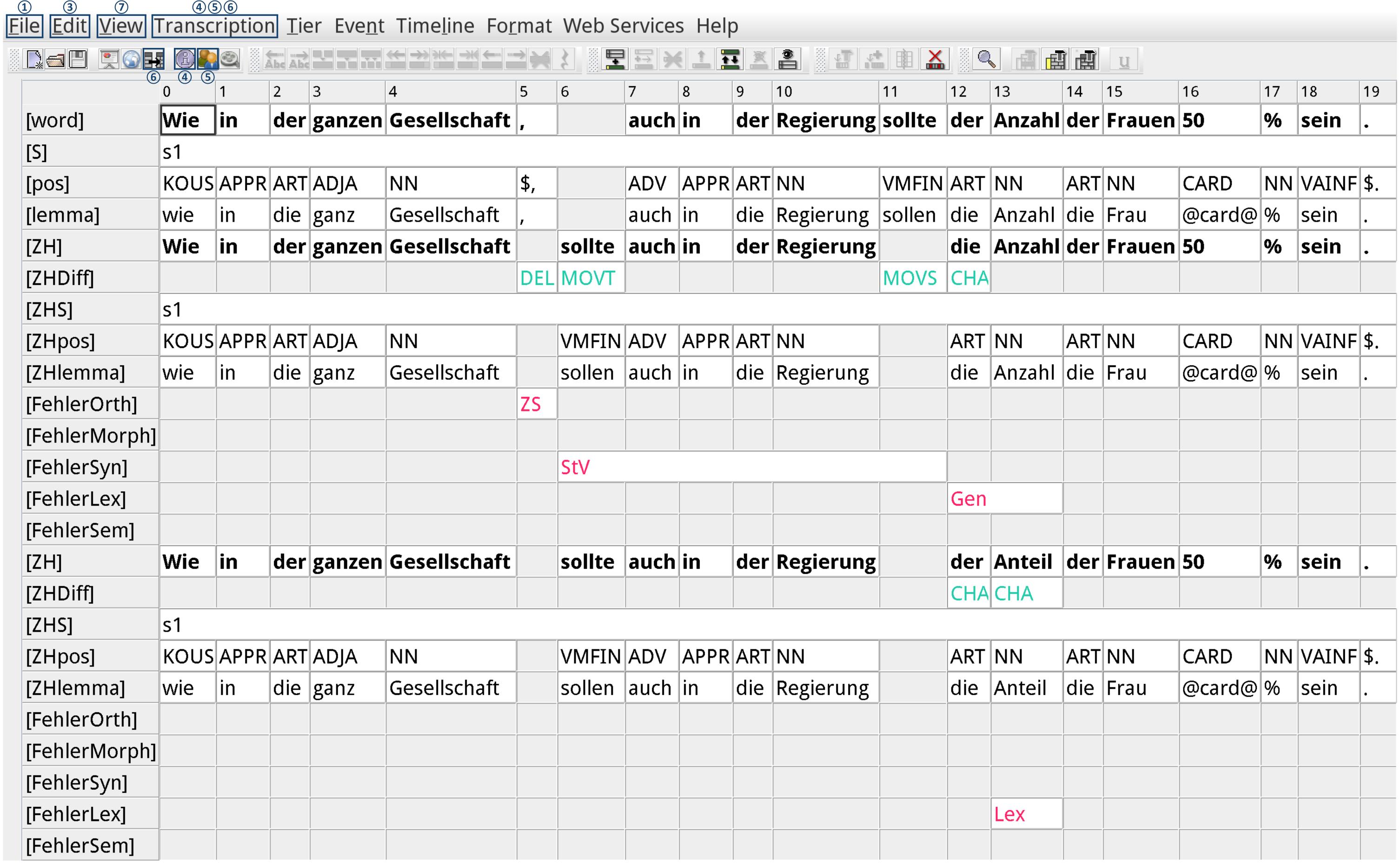
Annotation von Lernerdaten mit EXMARaLDA | Die Dulko-Tools

Andreas Nolda | BBAW | NAWG

Die Dulko-Tools des EXMARaLDA-Partitur-Editors enthalten Werkzeuge für die semiautomatische Annotation von Lernerdaten: das Dulko-Template, die Dulko-Transformationsszenarien sowie das Dulko-Fehlertagset. Die damit annotierten Korpus-Daten lassen sich mit Hilfe der externen Tools makeDulko und Pepper für die Recherche im Korpusanalysesystem ANNIS exportieren.

Lernerdaten-Annotation



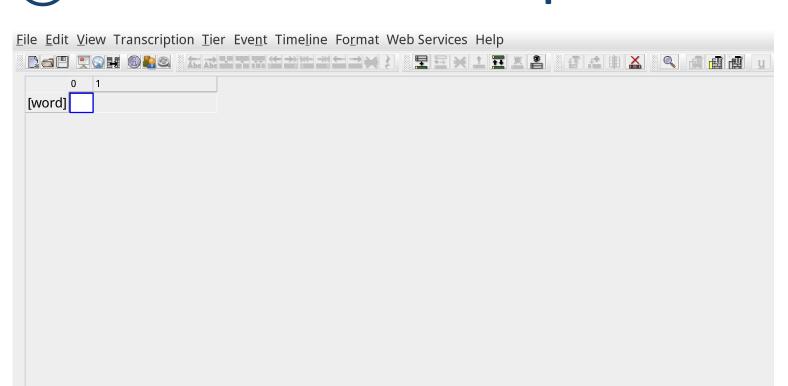
EXMARaLDA-Partitur-Editor mit Annotation eines Lernertexts aus dem Dulko-Korpus (Auszug)

1 Start

<u>Edit View Transcription</u>	<u>T</u> ier l
New	Ctrl-N
New from wizard	
New from speakertable	
New from timeline	
New from silence detection	١
New from Dulko template	
⊴ Open	Ctrl-O
Restore	
Restore Auto Backup	
🖺 Save	Ctrl-S
🖶 Save as	
Error list	
🖺 Page setup	
🖺 Print	Ctrl-P
🕎 Output	
₫ Import	
遙 Export	
Exit	

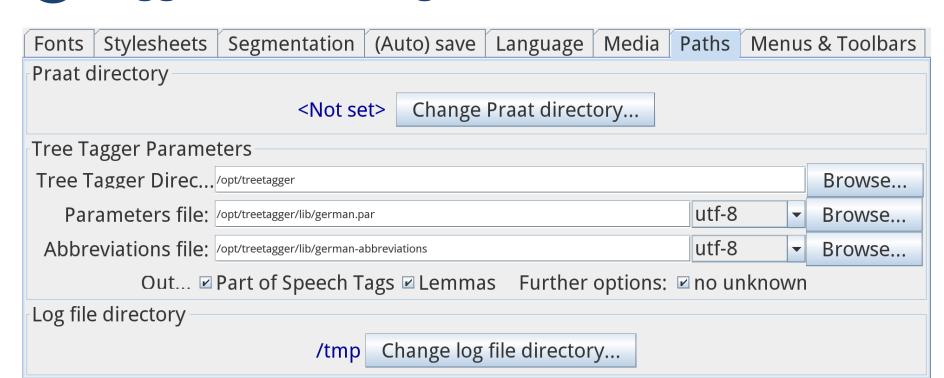
Aufruf des Dulko-Templates

2 Partitur mit Lernertext-Spur



Neue Annotation mit dem Dulko-Template

3 Tagger-Einstellungen



Einstellungen für den TreeTagger

Ressourcen

EXMARaLDA: https://exmaralda.org

EXMARaLDA (GitHub): https://github.com/Exmaralda-Org/exmaralda

TreeTagger: https://www.cis.lmu.de/~schmid/tools/TreeTagger/
makeDulko: https://sr.ht/~nolda/makedulko

Pepper: https://corpus-tools.org/archive-2015-2025/pepper/
ANNIS: https://corpus-tools.org/annis/

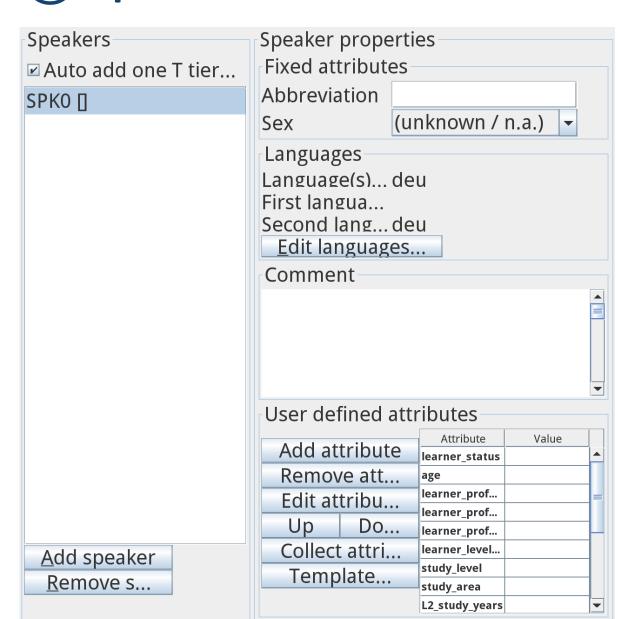
ANNIS-Instanz mit Dulko-Korpus: https://korpling.org/annis/

4 Korpus-Metadaten

Fixed attributes			
Proiect name			
Transcription n			
Transcription c			
Referenced me	no file		Edit
User defined attr	ibutes		
	Attribute	Value	
Add attribute	text_title		
	date		
	country		
Edit attribu	institution		
IIn Do	task_type task_instructions		
	written task		
	written_ref_tools		
	task_document		
	task_document_ID		
	corpus_title		-
Comment			
			•

Meta-Informationen mit Metadaten des Dulko-Templates

(5) Sprecher-Metadaten

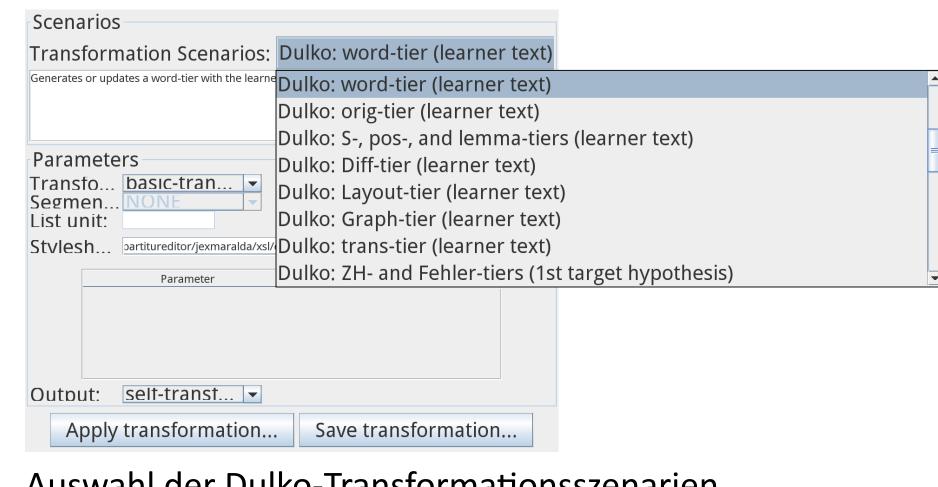


Sprechertabelle mit Metadaten des Dulko-Templates

Dokumentation

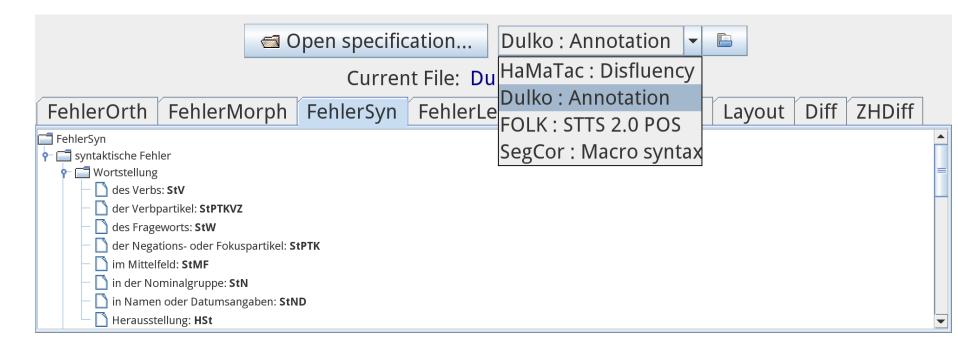
Beeh, Christoph *et al.* (2021). Dulko-Handbuch: Aufbau und Annotationsverfahren des deutsch-ungarischen Lernerkorpus. Version 1.0. Manuskript, Universität Szeged. http://acta.bibl.u-szeged.hu/74061/ [25. Nov. 2021]. Nolda, Andreas (2024). Die Dulko-Tools des EXMARaLDA-Partitur-Editors: Von einer externen Toolsammlung zum integrierten Bestandteil. *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 4, 224–235. https://kordaf.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/4139/ [28. Dez. 2024].

(6) Werkzeuge für die automatische Annotation



Auswahl der Dulko-Transformationsszenarien

(7) Werkzeuge für die manuelle Annotation



Annotationspanel mit dem Dulko-Fehlertagset

(8) Datenexport für die Korpus-Recherche

word	Wie	in	der	ganzen	Gesellschaft	,		auch	in	der	Regierung	sollte	der	Anzahl	der	Frauen	50	%	sein
ZH	Wie	in	der	ganzen	Gesellschaft		sollte	auch	in	der	Regierung		die	Anzahl	der	Frauen	50	%	seir
FehlerOrth						ZS													
FehlerSyn							StV												
FehlerLex													Gen						
ZH	Wie	in	der	ganzen	Gesellschaft		sollte	auch	in	der	Regierung		der	Anteil	der	Frauen	50	%	sein
FehlerLex														Lex					

Recherche in ANNIS in den mit makeDulko und Pepper konvertierten Korpus-Daten

Grundlagen

Reznicek, Marc et al. (2012). Das Falko-Handbuch: Korpusaufbau und Annotationen. Version 2.01. Manuskript, Humboldt-Universität zu Berlin. https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/forschung/falko/FalkoHandbuchV2 [26. Jan. 2017]. Granger, Sylviane und Magali Paquot (2017). Core metadata for learner corpora. Draft 1.0. Manuskript, Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain.